

## II ERANSKINA GAIEN BIBLIOGRAFIA

**Oharra:** **BIBLIOGRAFIA** informaziorako **bestarik ez da;** beraz, **aukeraketa** prozesu honetako **lanpostugaiek** emandako **araudia eguneratzen** joateko **erantzukizuna izango dute.**

### II ZATIA

27. gaia.- Euskaltzaindia. Sorrera, xedeak, historia, oraingo lan-egitasmoak, Batzordeak eta adierazpenak. (<http://www.Euskaltzaindia.net>)
28. gaia.- Hitz ordena. (Euskaltzaindia, Euskal Gramatika - Lehen urratsak).
29. gaia.- Hitz elkartuen osaera eta idazkera. (Euskaltzaindia, Arauak, <http://www.Euskaltzaindia.net>).
30. gaia.- Komuntadura aposizioetan. (Euskaltzaindia, Arauak, <http://www.Euskaltzaindia.net>).
31. gaia.- Orduak nola esan. (Euskaltzaindia, Arauak, <http://www.Euskaltzaindia.net>).
32. gaia.- -KO atzizkia: funtzioak eta esanahiak. (Euskaltzaindia, Euskal Gramatika - Lehen urratsak).
33. gaia.- Laburdurak. (UZEI, Laburtzapenen gidaliburua, Elkar).
34. gaia.- Siglak. (UZEI, Laburtzapenen gidaliburua, Elkar).
35. gaia.- Letra larrien erabilera euskaran.

## ANEXO II BIBLIOGRAFÍA DEL TEMARIO

**Nota:** **LA BIBLIOGRAFIA se facilita con carácter informativo, siendo en su caso, responsabilidad de los aspirantes del presente proceso selectivo, la permanente adecuación de la normativa facilitada.**

### PARTE II

- Tema 27.- Euskaltzaindia. Creación, objetivos, historia, programa de trabajo actual, comisiones y declaraciones institucionales. (<http://www.Euskaltzaindia.net>)
- Tema 28.- El orden de las palabras. (Euskaltzaindia, Euskal Gramatika - Lehen urratsak).
- Tema 29.- La composición y redacción de las palabras compuestas. (Euskaltzaindia, Arauak, <http://www.Euskaltzaindia.net>).
- Tema 30.- Concordancia en las aposiciones. (Euskaltzaindia, Arauak, <http://www.Euskaltzaindia.net>).
- Tema 31.- Forma de expresar las horas. (Euskaltzaindia, Arauak, <http://www.Euskaltzaindia.net>).
- Tema 32.- El sufijo -KO: funciones y significados. (Euskaltzaindia, Euskal Gramatika - Lehen urratsak).
- Tema 33.- Abreviaturas. (UZEI, Laburtzapenen gidaliburua, Elkar).
- Tema 34.- Siglas. (UZEI, Laburtzapenen gidaliburua, Elkar).
- Tema 35.- El uso de las letras mayúsculas en

(Ilari Zubiri-Entzi Zubiri, Euskal Gramatika Osoa, Didaktiker).

36. gaia.- Euskal azentua. (Ilari Zubiri-Entzi Zubiri, Euskal Gramatika Osoa, Didaktiker).

37. gaia.- Puntuazio-marken erabilera euskararen. (Ilari Zubiri-Entzi Zubiri, Euskal Gramatika Osoa, Didaktiker).

38 gaia.- Zenbakien erabilera euskararen. (Martxel Ensunza, Jose Ramon Etxebarria; Jazinto Iturbe, Zientzia eta Teknikarako Euskara, Udako Euskal Unibertsitatea)

39. gaia.- Ortografia.. Koldo Mitxelenak Arantzazuko biltzarrean irakurri zuen txostena.(Euskera, XIII, 1968).

40. gaia.- XVII. mendeko euskal itzultzaileak. (Xabier Mendiguren,Euskal itzulpenaren historia laburra, Elkar).

41. gaia.- XVIII. mendeko euskal itzultzaileak. (Xabier Mendiguren, Euskal itzulpenaren historia laburra, Elkar).

42. gaia.- XIX. mendea: erromantizismo garaiko itzulpena. (Xabier Mendiguren, Euskal itzulpenaren historia laburra, Elkar).

43. gaia.- 70. hamarkada: hizkuntza eta itzulpen-eredu baten bilaketa. Itzulpen-teoriaren lehen urratsak Euskal Herrian. (Xabier Mendiguren, Euskal itzulpenaren historia laburra, Elkar).

44. gaia.- Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala. Helburua. Eskumenak. Eginkizunak. Zerbitzu emateak. Giza baliabideak eta lanak. Terminologia atala. (Xabier Mendiguren, Euskal itzulpenaren historia laburra, Elkar; / 2000ko martxoaren 22ko EHAA, 57. zk.).

45. gaia.- Vinay-Darbelneten itzulpen-eredua. (Xabier Mendiguren, Itzulpengintza, historia eta teoria, Elkar)

46. gaia.-V. N. Komissaroven itzulpen-eredua. (Xabier Mendiguren, Itzulpengintza, historia eta teoria, Elkar)

47. gaia.- E.A. Nida / Ch. R. Taberren

euskara. (Ilari Zubiri-Entzi Zubiri, Euskal Gramatika Osoa, Didaktiker).

Tema 36.- La acentuación en el euskara. (Ilari Zubiri-Entzi Zubiri, Euskal Gramatika Osoa, Didaktiker).

Tema 37.- La puntuación en el euskara. (Ilari Zubiri-Entzi Zubiri, Euskal Gramatika Osoa, Didaktiker).

Tema 38.- La utilización de los números en euskara (Martxel Ensunza, Jose Ramon Etxebarria; Jazinto Iturbe, Zientzia eta Teknikarako Euskara, Udako Euskal Unibertsitatea)

Tema 39.- Ortografía. La ponencia leída por Koldo Mitxelena en el Congreso de Arantzazu.. (Euskera, XIII, 1968).

Tema 40.- Traductores vascos del siglo XVII. (Xabier Mendiguren, Euskal itzulpenaren historia laburra, Elkar).

Tema 41.- Traductores vascos del siglo XVIII. (Xabier Mendiguren, Euskal itzulpenaren historia laburra, Elkar).

Tema 42.- Siglo XIX: la traducción en la época del romanticismo. (Xabier Mendiguren, Euskal itzulpenaren historia laburra, Elkar).

Tema 43.- La década de los 70: la búsqueda de un modelo de lenguaje y de traducción. Los primeros pasos de la teoría de la traducción en Euskal Herria. (Xabier Mendiguren, Euskal itzulpenaren historia laburra, Elkar).

Tema 44.- Servicio Oficial de Traductores. Objeto. Competencias. Funciones. Prestación de servicios. Sección de terminología. (Xabier Mendiguren, Euskal itzulpenaren historia laburra, Elkar; / BOVP número 57 del 22 de marzo del 2000).

Tema 45.- El modelo de traducción de Vinay-Darbelnet. ((Xabier Mendiguren, Itzulpengintza, historia eta teoria, Elkar).

Tema 46.- El modelo de traducción de V. N. Komissarov. ((Xabier Mendiguren, Itzulpengintza, historia eta teoria, Elkar).

Tema 47.-El modelo de traducción de E.A.

itzulpen-eredua. (Xabier Mendiguren, Itzulpengintza, historia eta teoria, Elkar)

48. gaia.- Antoine Berman: Itzulpen-deformazioaren sistematika. (Xabier Mendiguren, Itzulpengintza, historia eta teoria, Elkar).

49. gaia.- Baliokidetzaren auzia. Baliokidetzaren traduktologian. Baliokidetzaren Werner Kollerren arabera. Baliokidetzaren E. Ziererren arabera. (Xabier Mendiguren, Itzulpengintza, historia eta teoria, Elkar).

50. gaia.- Interpretaritzaren itzulpena eta interpretaritzaren diferentzia psikolinguistikoa eta soziolinguistikoa. Interpretaritzaren motak. Interpretazio-prozesuaren azterketa. Interpretazio-hizkuntza. Rozan metodoa. (Xabier Mendiguren, Itzulpengintza, historia eta teoria, Elkar).

51. gaia.- Itzulpenaren benekotasuna eta kalitatea. (Peter Gawn, Senez itzulpen eta terminologia aldizkaria, 1989, 1-2 zenbakiak).

52. gaia.- Itzultzailearen elebitasuna. (J.M. Zabaleta, Senez itzulpen eta terminologia aldizkaria, 1986, 2-3 zenbakiak).

53. gaia.- Itzulpenaren zenbait definizio: A. G. Oettinger, J. C. Catford, W. Winter, E. A. Nida / CH. R. Taber, W. Wilss, G. Jäger, F.G. Königs. (Xabier Mendiguren, Itzulpengintza, historia eta teoria, Elkar).

54. gaia.- Interpretaritzaren motak. Interpretazio-prozesuaren azterketa. (Xabier Mendiguren, Itzulpengintza, historia eta teoria, Elkar).

55. gaia.- Hizkuntza orokorra eta hizkuntza teknikoaren euskara. (Martxel Ensunza, Jose Ramon Etxebarria; Jazinto Iturbe, Zientzia eta Teknikarako Euskara, Udako Euskal Unibertsitatea)

56. gaia.- Administrazioaren euskararen hizkera-mailak eta terminologiaren arazoak. (Andrés Urrutia, Euskara Legebidean, Deustuko Unibertsitatea).

57. gaia.- Hizkuntzaren tratamendu

Nida / Ch. R. Taber. ((Xabier Mendiguren, Itzulpengintza, historia eta teoria, Elkar).

Tema 48.- Antoine Berman: Sistemática de la deformación en la traducción. (Xabier Mendiguren, Itzulpengintza, historia eta teoria, Elkar).

Tema 49.- El litigio sobre la equivalencia. La equivalencia en la traductología. La equivalencia según Werner Koller. La equivalencia según E. Zierer. (Xabier Mendiguren, Itzulpengintza, historia eta teoria, Elkar).

Tema 50.- La interpretación. La traducción y la interpretación. Diferencias psicolingüísticas y sociolingüísticas. Clases de interpretación. Análisis del proceso de la interpretación. El lenguaje en la interpretación. El método Rozan. (Xabier Mendiguren, Itzulpengintza, historia eta teoria, Elkar).

Tema 51.- Autenticidad y calidad de la traducción. (Peter Gawn, Senez itzulpen eta terminologia aldizkaria, 1989, nº 1-2).

Tema 52.- El bilingüismo del traductor. ((J.M. Zabaleta, Senez itzulpen eta terminologia aldizkaria, 1986, nº 2-3).

Tema 53.- Diferentes definiciones sobre la traducción: A. G. Oettinger, J. C. Catford, W. Winter, E. A. Nida / CH. R. Taber, W. Wilss, G. Jäger, F.G. Königs. (Xabier Mendiguren, Itzulpengintza, historia eta teoria, Elkar).

Tema 54.- Tipos de interpretación. Análisis del proceso de la interpretación. (Xabier Mendiguren, Itzulpengintza, historia eta teoria, Elkar).

Tema 55.- El lenguaje común y el lenguaje técnico en el euskara. (Martxel Ensunza, Jose Ramon Etxebarria; Jazinto Iturbe, Zientzia eta Teknikarako Euskara, Udako Euskal Unibertsitatea)

Tema 56.- Niveles de habla y problemas terminológicos en el euskara administrativo. (Andrés Urrutia, Euskara Legebidean, Deustuko Unibertsitatea).

Tema 57.- Tratamiento automático del

automatikoa: aplikazioak, tresnak, baliabideak eta oinarriak. (Iñaki Alegria, Xabier Artola eta Kepa Sarasola, IXA taldea, <http://www.mendebalde.com/euskalingua/1/>).

58. gaia.- Makina bidezko itzulpena. Makina bidezko itzulpena Sobietar Batasunean. (Xabier Mendiguren, [Itzulpengintza, historia eta teoria](#), Elkar).

59. gaia.- Letra larrien erabilera gaztelanian. ([Ortografía de la lengua española](#), Espasa).

60. gaia.- Azentuazioa gaztelanian. ([Ortografía de la lengua española](#), Espasa).

61. gaia.- Puntuazio-marken erabilera gaztelanian. ([Ortografía de la lengua española](#), Espasa).

62. gaia.- Terminologiaren aspektu sozialak eta politikoak. Jatorria. Garapena. Egungo terminologiaren bilakaera (M. Teresa Cabré, [La terminología](#), Editorial Antártida/Empúries)

63. gaia.- Terminologiaren alde zientifikoak eta funtzionalak. Terminologiaren teoria. Terminologia, jardun original bat. Terminologiaren funtzioak. Eskolak eta lan metodoak terminologian. (M. Teresa Cabré, [La terminología](#), Editorial Antártida/Empúries)

64. gaia.- Terminologiaren antolaketa-aspektuak. Zenbait joera, eragin-nukleo ezberdinak. Terminologiaren antolaketa. Terminologia Espainian. Nazioarteko lankidetzak. (M. Teresa Cabré, [La terminología](#), Editorial Antártida/Empúries)

65. gaia.- Terminologia eta hizkuntzalaritza. Hizkuntzalaritza teorikoa eta hizkuntzalaritza aplikatua. Aldaerak hizkuntz sisteman. Lexikologia. Lexikografia. (M. Teresa Cabré, [La terminología](#), Editorial Antártida/Empúries)

66. gaia.- Terminologia eta hizkuntzalaritza. Terminologia. Espezifikotasuna terminologian. Terminologia eta lexicologia. Terminologia eta lexicografia. (M. Teresa

idioma: aplicaciones, instrumentos, recursos y fundamentos. (Iñaki Alegria, Xabier Artola eta Kepa Sarasola, IXA taldea, <http://www.mendebalde.com/euskalingua/1/>).

Tema 58.- Traducción mecánica. La traducción mecánica en la Unión Soviética. (Xabier Mendiguren, [Itzulpengintza, historia eta teoria](#), Elkar).

Tema 59.- El uso de las letras mayúsculas en la lengua española. ([Ortografía de la lengua española](#), Espasa).

Tema 60.- La acentuación en la lengua española. ([Ortografía de la lengua española](#), Espasa).

Tema 61.- La puntuación en la lengua española. ([Ortografía de la lengua española](#), Espasa).

Tema 62.- Aspectos sociales y políticos de la terminología. Los orígenes. El desarrollo. La evolución de la terminología actual. (M. Teresa Cabré, [La terminología](#), Editorial Antártida/Empúries)

Tema 63.- Aspectos científicos y funcionales de la terminología. La teoría de la terminología. La terminología, una práctica original. Las funciones de la terminología. Escuelas y métodos de trabajo en terminología. (M. Teresa Cabré, [La terminología](#), Editorial Antártida/Empúries)

Tema 64.- Aspectos organizativos de la terminología. Distintas orientaciones, distintos núcleos de influencia. Organización de la terminología. La terminología en España. Cooperación internacional. (M. Teresa Cabré, [La terminología](#), Editorial Antártida/Empúries)

Tema 65.- Terminología y Lingüística. Lingüística teórica y lingüística aplicada. La variedad del sistema lingüístico. La lexicología. La lexicografía. (M. Teresa Cabré, [La terminología](#), Editorial Antártida/Empúries)

Tema 66.- Terminología y Lingüística. La terminología. Especificidad de la terminología. Terminología y lexicología. Terminología y lexicografía. (M. Teresa Cabré, [La](#)

Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

67. gaia.- Terminologia eta Zientzia Kongnitiboa. Terminologiaren dimentsioak. Kontzeptu-eraketa. Kontzeptuen arteko erlazioak. Gaikako sailkapena (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

68. gaia.- Terminologia eta komunikazioa. Komunikazio espezializatua. Terminologia eta komunikazio espezializatua. Terminologia eta itzulpengintza. Terminologia eta hizkuntz plangintza. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

69. gaia.- Terminologia eta dokumentazioa. Terminologia eta dokumentazioaren arteko erlazioak. Terminologia dokumentu gisa. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

70. gaia.- Terminologia eta informatika. Informatika terminologiaren zerbitzura. Terminologia, informatikarako erabilgarria. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

71. gaia.- Terminologiaren oinarriak. Xede berezietarako hizkera. Berbaldiaren formak. Hizkuntza orokorra eta xede berezietarako hizkuntza. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

72. gaia.- Xede berezietarako hizkeren kontzeptua eta eremua. Hizkera artifizialak eta xede berezietarako hizkerak. Xede berezietarako hizkeren zenbait definizio. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

73. gaia.- Xede berezietarako hizkeren kontzeptua eta eremua. Espezialitate nozioa zabalduz. Espezialitate nozioa murriztuz. Xede berezietarako hizkerak definitzeko irizpideak. Xede berezietarako hizkera ala hizkerak?. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

74. gaia.- Hizkuntza arrunta eta xede berezietarako hizkuntza. Hizkuntza

terminología, Editorial Antártida/Empúries)

Tema 67.- Terminología y Ciencia Cognitiva. Dimensiones de la terminología. Formación de conceptos. Relaciones entre conceptos. Clasificación temática. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

Tema 68.-Terminología y comunicación. La comunicación especializada. Terminología y comunicación especializada. Terminología y traducción. Terminología y planificación lingüística. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

Tema 69.- Terminología y documentación. Relaciones entre terminología y documentación. La terminología como documento. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

Tema 70.- Terminología e informática. La informática al servicio de la terminología. La terminología, útil para la informática. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

Tema 71.- Fundamentos de la terminología. Los lenguajes de la especialidad. Las formas del discurso. Lengua general y lengua de especialidad. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

Tema 72- Concepto y alcance de los lenguajes de especialidad. Lenguajes artificiales y lenguajes de especialidad. Algunas definiciones de los lenguajes de especialidad. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

Tema 73.- Concepto y alcance de los lenguajes de especialidad. Abriendo la noción de especialidad. Restringiendo la noción de especialidad. Criterios de definición de los lenguajes de especialidad. ¿Lenguaje o lenguajes de especialidad?. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

Tema 74.- Lengua común y lengua de especialidad. Aspectos lingüísticos. Aspectos

aspektuak. Aspektu pragmatikoak. Funtzio-aspektuak. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

75. gaia.- Aldaketa xede berezietarako hizkeretan. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

76. gaia.- Dokumentu espezializatuak. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

77. gaia.- Terminologiaren zeregina gaien arabera espezializatutako hizkeretan. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

78. gaia.- Unitate terminologikoa. Terminoak, unitate sistematikoak. Izendapena. Ahoskera eta grafia. Morfologia. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

79. gaia.- Termino motak. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

80. gaia.- Terminologiaren aspektu sintagmatikoak. Izendapenen izaera sistematikoa. Termino-eraketa. Terminoak eratzeko arauak. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

81. gaia.- Kontzeptua. Kontzeptuaren analisia. Ezaugarri motak. Kontzeptuaren deskribapena. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

82. gaia.- Kontzeptua. Kontzeptuen arteko erlazioak. Kontzeptua, unitate sistematikoa. Kontzeptuaren irudikapena. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

83. gaia.- Izendapena eta kontzeptuaren arteko erlazioak. Polisemia. Sinonimia. Homonimia. Funtzioa. Terminoak, unitate pragmatikoak. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

84. gaia.- Dokumentazio espezializatuak. Dokumentu tipologia. Dokumentazio lana. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

pragmáticos. Aspectos funcionales. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

Tema 75.- Variación en los lenguajes de especialidad. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

Tema 76.- Los documentos especializados. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

Tema 77.-El papel de la terminología en los lenguajes especializados por la temática. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

Tema 78.- La unidad terminológica. Los términos, unidades sistemáticas. La denominación. Pronunciación y grafía. Morfología. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

Tema 79.- Tipos de términos. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

Tema 80.- Aspectos sintagmáticos de la terminología. Carácter sistemático de las denominaciones. La formación de términos. Reglas de formación de términos. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

Tema 81.- El concepto. Análisis del concepto. Tipos de características. Descripción del concepto. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

Tema 82.- El concepto. Relaciones entre conceptos. El concepto, unidad sistemática. Representación del concepto. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

Tema 83.- Relaciones entre denominación y concepto. Polisemia. Sinonimia. Homonimia. La función. Los términos, unidades pragmáticas. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

Tema 84.- La documentación especializada. Tipología documental. El trabajo documental. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

85. gaia.- Dokumentazio espezializatua. Dokumentu-deskribapzioa. Dokumentu-katalogazioa. Dokumentu-analisisa. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

86. gaia.- Dokumentazio espezializatua. Laburpena. Indexazioa: sailkapenak eta tesaurusak. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

87. gaia.- Dokumentazio espezializatua. Dokumentu-bankuak. Dokumentazioaren baliagarritasuna terminologiarako (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

88. gaia.- Terminografia. Jardun terminologiakoaren oinarriak. Oinarri teorikoak. Nazioarteko arauak. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

89. gaia.- Lanerako materialak. Kontsultarako materialak. Dokumentazioari buruzko dokumentazioa. Espezialitateari buruzko dokumentazioa. Terminoei buruzko dokumentazioa. Lan metodoa eta lanak aurkezteko moduei buruzko dokumentazioa. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

90. gaia.- Lanerako materialak. Lanerako material espezifikoak. Lanean laguntzeko materialak. Hustuketa fitxa. Fitxa terminologikoa. Korrespondentzia-fitxa. Kontsulta-fitxa. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

91. gaia.- Lan metodoak. Lan sistematikoa. Lan sistematiko elebakarra. Lanaren definizioa eta mugaketa. Lanaren prestaketa. Terminologia lantzen (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

92. gaia.- Lan metodoak. Lan sistematikoa. Lan sistematiko elebakarra. Lanaren aurkezpena. Lanaren gainbegirapena. Arazoen tratamendua eta konponketa. Lan sistematiko eleaniztuna. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

Tema 85.- La documentación especializada. Descripción documental. Catalogación documental. Análisis documental. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

Tema 86.- La documentación especializada. El resumen. La indización: clasificaciones y tesauros. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

Tema 87.- La documentación especializada. Los bancos documentales. Utilidades de la documentación para la terminología. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

Tema 88.- La terminografía. Los fundamentos de la práctica terminológica. Principios teóricos. Normas internacionales. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

Tema 89.- Materiales de trabajo. Materiales de consulta. Documentación sobre la documentación. Documentación sobre la especialidad. Documentación sobre los términos. Documentación sobre el método de trabajo y las formas de presentación de los trabajos. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

Tema 90.- Materiales de trabajo. Materiales específicos de trabajo. Materiales de apoyo al trabajo. Ficha de vaciado. Ficha terminológica. Ficha de correspondencias. Ficha de consulta. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

Tema 91.- Métodos de trabajo. El trabajo sistemático. Trabajo sistemático monolingüe. Definición y delimitación del trabajo. Preparación del trabajo. Elaboración de la terminología. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

Tema 92.- Métodos de trabajo. El trabajo sistemático. Trabajo sistemático monolingüe. Presentación del trabajo. Supervisión del trabajo. Tratamiento y resolución de los casos problemáticos. Trabajo sistemático plurilingüe. (M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial Antártida/Empúries)

93 gaia.- Lan metodoak. Lan puntuala.  
Kontsulta. Lan puntualaren metodologia.  
Kontsulta puntual baten prozesu orokorra.  
(M. Teresa Cabré, La terminología, Editorial  
Antártida/Empúries)

Tema 93.- Métodos de trabajo. El trabajo  
puntual. La consulta. La metodología del  
trabajo puntual. Proceso general de una  
consulta puntual. (M. Teresa Cabré, La  
terminología, Editorial Antártida/Empúries)